

Способы перевода национально-культурных реалий на материале сонетов Янки Купалы

Михалюк В. А., магистрант I к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. доц. Богдевич А. И., канд. филол. наук

При переводе художественных произведений огромную роль играют реалии. Основной задачей является передача эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности текста исходного языка, его насыщенности. При переводе поэзии необходимо передать национальный колорит реалий, а также при этом сохранить рифму и ритм, стилистические приемы и размер стиха.

Изучение перевода реалий в сонетах Янки Купалы представляет большой интерес как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения. Более того, в теории и практике перевода недостаточно работ, посвященных способам передачи реалий с белорусского языка на английский.

К самым распространенным способам передачи реалий относят транскрипцию, калькирование, приблизительный перевод (генерализацию, функциональный аналог, описание), а также контекстуальный перевод [1].

Мы проанализируем способы передачи реалий с белорусского языка на английский в прозе Янки Купалы. Из 22 сонетов в следующих были выявлены реалии: «Беларус», «Запушчаны палац», «Я люблю», «Таварыш мой», «Чаму?», «Сярод магіл», «Для Бацькаўшчыны» (переводчик Вера Рич).

Одним из самых распространенных приемов передачи реалий у Веры Рич является приблизительный перевод. С помощью данной лексической трансформации были переведены такие реалии, как *карчма* (*inn*), *ланці* (*bast sandals*), *лахманне* (*rags of sheepskin*), *бор* (*forest*), *гуслі* (*harps*), *жалейка* (*flute*). При передаче данных реалий были задействованы различные виды приблизительного перевода.

Например, такой вид приблизительного перевода, как родо-видовая замена или генерализация, зафиксирован при передаче географической реалии *бор* (*forest*). Известно, что *бор* – народное название соснового леса, однако переводчик выбрал более широкое понятие.

І шум *бору* пануры, глухі...
And the *forest* sounds that sadly keen.

Примером приблизительного перевода является реалия *карчма* (*the inn*).

Гору сканчэнне – карчма і магіла.
His respite from suffering – *the inn*, the graveyard.

Карчма является местом, где можно было остановиться на ночь, а также перекусить и попробовать спиртные напитки [3]. Реалия *inn* подразумевает лишь место, где можно переночевать [4].

При переводе также был зафиксирован такой прием передачи безэквивалентной лексики, как функциональный аналог (замена). Это можно рассмотреть на примере реалии *жалейка* (*flute*) [4].

Я зноў заснуўшую было *жалейку*
I take my *flute*, so long in slumber lying.

При такой замене переводчику не удалось сохранить национальный колорит. В данном случае следовало бы применить такой способ перевода, как транскрипция, так как это обеспечило бы читателей фоновой информацией о культуре белорусского народа.

Применяется и такой вид приблизительного перевода, как описание. Рассмотрим его на примере бытовых реалий *лахманне* (*rags of sheepskin*), а также *ланці* (*bast sandals*).

І галава над *лахманнем* сівая
Ногі крывыя ў *ланцях* старэнькіх.
His grizzled head in *rags of sheepskin* drowning
His crippled feet in *bast sandals* are cased.

Большинство реалий в переводе сонетов Верой Рич были переданы с помощью приблизительного перевода. При использовании данного способа перевода многие реалии утратили национальный колорит, однако переводчику при этом удалось сохранить ритм и рифму в поэтическом тексте.

Літаратура

1. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 2009. – 360 с.
2. Купала, Янка. Санеты: на беларускай, англійскай, іспанскай, нямецкай, польскай, рускай, украінскай, французскай мовах / Янка Купала. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2002. – 271 с.
3. Глумачальны слоўнік беларускай мовы [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.skarnik.by/tsbm>.
4. English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>.